

Traduction appliquée aux arts et à la culture

 ECTS
1,5 crédits

 Crédits ECTS
Echange
1.5

 Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

 Période de
l'année
Printemps (janv.
à avril/mai)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Italien
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NCIT6C6A

Présentation

Description

Le cours de **traduction du français à l'italien** fournit aux étudiant-es des **instruments méthodologiques et langagiers** leur permettant de progresser dans la **médiation interlinguistique en lien avec les arts et la culture**. Les deux codes linguistiques sollicités seront mis en regard de manière dynamique, en tirant au mieux parti de leurs liens de parenté. Les **dimensions diaphasique (liée aux registres de langue) et diamésique (liée au canal de la communication)** de la langue cible seront explorées à partir d'une variété de genres textuels et iconographiques. Il sera demandé aux étudiants de prendre part activement à la formation.

Heures d'enseignement

| | | |
|---|----|-----|
| Traduction appliquée aux arts et à la culture | TD | 12h |
|---|----|-----|

Pré-requis recommandés

Niveau B2 acquis en langue italienne et en langue française.

Période : Semestre 6

Compétences visées

Traduire des textes en lien avec les arts et la culture en étant capable de justifier ses choix de traduction (principaux savoir-faire travaillés : rudiments méthodologiques de la traduction ; se positionner face à un texte en langue maternelle et le transposer vers la langue cible en s'efforçant de respecter ses différentes dimensions langagières, sa force illocutoire et ses effets perlocutoires).

Bibliographie

Lectures conseillées

Mounin, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milan, Bompiani, 2003.

Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Milan, Hoepli, 1998.

Titone, R., *Il tradurre*, Rome, Armando Editore, 1998.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

> Grenoble

Campus

> Grenoble - Domaine universitaire